

# 大野町 町税のしおり

## Ono-cho Manual do Imposto Municipal (ポルトガル語版 Português)

皆さんが納付される「町税」は、健康的で、安全・安心なまちづくりを支える貴重な財源です。この「町税のしおり」は、大野町にお住まいの外国人の皆さんが「町税」について知り、正しく納めていただけるように分かりやすくまとめたものです。

O “imposto municipal” pago pelo cidadão é um importante recurso que sustenta uma cidade saudável, segura e tranquila. Este manual foi elaborado para que os cidadãos de Ono-cho possam conhecer melhor o “imposto municipal” e contribuir adequadamente.

Abril de 2021

### ■目次 ÍNDICE

1	町税について	
	Imposto Municipal ( <i>Chozei</i> )	1
2	町民税・県民税について	
	Imposto Residencial ( <i>Chominzei/Kenminzei</i> )	2
3	固定資産税について	
	Imposto sobre Ativos Fixos ( <i>Kotei Shisanzei</i> )	4
4	軽自動車税（種別割）について	
	Imposto sobre Veículos Leves (por tipo) ( <i>Kei Jidoshazei - Shubetsuwari</i> )	5
5	国民健康保険税について	
	Taxa do Seguro Nacional de Saúde ( <i>Kokumin Kenko Hokenzei</i> )	7
6	納期限までに町税を納められない場合	
	Quando não puder pagar o imposto até a data de vencimento	9
7	町税の証明書について	
	Comprovante do Imposto Municipal	10
8	町税についての問合せ先	
	Telefones para Contato sobre Imposto Municipal	11

# 1 町税について Imposto Municipal

## ■町税は何に使われているの？

- 町税とは、町に納める税金のことです。
- 大野町では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」として皆さんから集めています。
- 町に集められた「税金」は、わたしたちが安全・安心に暮らせる社会のために使われます。

## ■Para que servem os impostos municipais?

- O imposto municipal é um imposto pago para o município.
- A cidade de Ono recolhe os custos para a manutenção das ruas, tratamento do lixo, etc., do cidadão na forma de “imposto”.
- O “imposto” recolhido para o município é usado para construir uma sociedade segura e tranquila para todos nós.

## ■町税納期のカレンダー

- 納期限はそれぞれの月の最終日です。
- 納付書を失くした場合は、納付書を再度作りますので、税務課までご連絡ください。（国民健康保険税については住民課（11 ページ）までご連絡ください。）

## ■Calendário de pagamento do imposto municipal

- A data de vencimento é sempre o último dia do mês.
- Em caso de perda do boleto, entre em contato com a Seção de Impostos para a emissão de um novo boleto. (com relação à Taxa do Seguro Nacional de Saúde, entre em contato com a Seção de Cidadania (pág. 11).)

Mês	Imp. Residencial	Imp. Ativos Fixos	Imp. Veículos Leves	Taxa Seguro Nac. de Saúde
Abril		1ª parcela	Valor Integral	
Maio				1ª parcela
Junho	1ª parcela			2ª parcela
Julho		2ª parcela		3ª parcela
Agosto	2ª parcela			4ª parcela
Setembro				5ª parcela
Outubro	3ª parcela			6ª parcela
Novembro				7ª parcela
Dezembro		3ª parcela		8ª parcela
Janeiro	4ª parcela			9ª parcela
Fevereiro		4ª parcela		10ª parcela

## 2 町民税・県民税について Imposto Residencial

### ■町民税・県民税とは

- 町民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市町村に納める税金です。
- 働いている人など一定以上の収入がある場合に納めなければなりません。
- 町民税・県民税を納める必要があるか、いくら納めるかは前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額により決まります。
- 税金を納める方法や場所は3ページを確認してください。

### ■O que é Imposto Residencial?

- O Imposto Residencial é um imposto pago para o município na qual o indivíduo estava residindo em 1º de janeiro.
- O trabalhador que obtiver renda superior a um determinado valor, deve contribuir a este imposto.
- O valor do imposto é determinado com base no valor da renda auferida e nas deduções de 1º de janeiro a 31 de dezembro do ano anterior.
- Verifique as formas e os locais para pagamento do imposto na página 3.

### ■町民税・県民税の申告

- 1月1日に大野町に住んでいる人は、毎年3月15日までに、前年の収入を申告しなければなりません。ただし、税務署で所得税の確定申告をした人は町民税・県民税の申告の必要はありません。
- 1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっている人などは、申告が不要になる場合もあります。詳しくは税務課（11ページ）に連絡してください。
- 前年中に収入が無かった場合や、収入が給料だけであった場合など、申告が不要であった人でも、申告することで、控除により町民税・県民税の税額が安くなることがあります。また、在留資格の更新などに必要な課税証明書や所得証明書の発行などができるようになります。

### ■Declaração do Imposto Residencial

- Todos os anos, os indivíduos que moram em Ono-cho em 1º de janeiro, precisam fazer a declaração de renda do ano anterior até o dia 15 de março. Contudo, aqueles que fizeram a declaração do imposto de renda na delegacia fiscal, não precisam declarar.
- Em alguns casos, os indivíduos que receberam salário da mesma empresa durante o período de 1º de janeiro e 31 de dezembro, não precisam declarar. Para mais detalhes, entre em contato com a Seção de Impostos (pág. 11).
- O indivíduo que não obteve renda no ano anterior ou quando a renda foi apenas o salário, ou seja, mesmo quando não houver necessidade de fazer a declaração, se ele o fizer, às vezes o valor do imposto pode ser reduzido devido as deduções. Inclusive, ele poderá solicitar a emissão de comprovantes de renda e imposto, documentos necessários para a renovação do visto de permanência, etc.

■納めていない町民税・県民税がある人が「出国・転出」する場合

- 給料から町民税・県民税が差し引かれている人で、退職する時に納めていない税金がある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社へ申し出るか、退職後に大野町から届く納付書で納めてください。
- 大野町から納付書が届いて、町民税・県民税を直接納めている人は、納期限前でも納めていない税金を全額納付してください。
- 出国・転出により、納付書の受け取りや、納税ができなくなる場合、納税管理人（本人に代わり日本で納税通知書の受け取りや納税を行う人）を定める必要がありますので、税務課に連絡してください。

■ Quando o devedor do imposto residencial pretende “se mudar ou sair do país”

- Aqueles que tem o imposto residencial descontado do salário mensalmente e quando estiver devendo imposto no momento da saída da empresa, precisa solicitar ao empregador para descontar o valor total devido do último salário, ou, após sair da empresa, devem pagar através do boleto enviado pelo Ono-cho.
- Aqueles que já pagam o imposto através de boleto enviado pelo Ono-cho, devem pagar o valor integral independentemente da data de vencimento.
- Quando o contribuinte não puder receber o boleto ou quando não puder pagar o imposto por motivo de mudança ou saída do país, ele deve indicar um agente de imposto (alguém que possa receber os boletos e fazer o pagamento do imposto no Japão no lugar dele), portanto, informe a Seção de Impostos, por favor.

■町民税・県民税の納め方

- 毎月の給料から町民税・県民税が差し引かれていない場合、町民税・県民税納税通知書（封筒）が、毎年6月に郵便で届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 納付書は「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の4枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。

■ Formas de pagamento do Imposto Residencial

- Quando o imposto não é descontado do salário mensalmente, o comunicado do imposto residencial (envelope) é enviado pelos correios em junho de cada ano. Ao receber o envelope, verifique o conteúdo imediatamente.
- Com o boleto em mãos, efetue o pagamento em banco ou em lojas de conveniência até a data de vencimento.
- São 4 boletos: “1ª parcela”, “2ª parcela”, “3ª parcela” e “4ª parcela”.
- Confira as datas de vencimento descritas na página 1 e pague sem falta até o vencimento.

## 3 固定資産税について Impostos sobre Ativos Fixos

### ■固定資産税とは

- 毎年 1 月 1 日に大野町にある土地や建物（固定資産）を所有している人が納める税金です。
- 所有している固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務課（11 ページ）までご連絡ください。

### ■O que é o Imposto sobre Ativos Fixos?

- É um imposto que deve ser pago por todas as pessoas que possuem terreno e edifícios (ativo fixo) na cidade de Ono em 1º de janeiro.
- O valor do imposto é calculado com base no valor dos bens. Para mais informações, entre em contato com a Seção de Impostos (página 11).

### ■固定資産税の納め方

- 固定資産税納税通知書（封筒）が、毎年4月の初めに郵便で届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 納付書は「第 1 期」「第 2 期」「第 3 期」「第 4 期」の 4 枚入っています。
- 1 ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。

### ■Forma de pagamento do Imposto sobre Ativos Fixos

- O comunicado sobre o imposto (envelope) é enviado pelos correios no início de abril de cada ano. Ao receber, verifique o conteúdo imediatamente.
- Com o boleto em mãos, efetue o pagamento em banco ou em lojas de conveniência até a data de vencimento.
- São 4 boletos: “1ª parcela”, “2ª parcela”, “3ª parcela” e “4ª parcela”.
- Confira as datas de vencimento descritas na página 1 e pague sem falta até o vencimento.

## 4 軽自動車税（種別割）について Imposto sobre Veículos Leves (por tipo)

### ■軽自動車税（種別割）とは

- 毎年、4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量 660cc 以下）などを所有する人が納める税金です。
- 4月2日以降に廃車・名義変更をした場合でも、1年分の軽自動車税（種別割）の全額を納める必要があります。
- 軽自動車税（種別割）の税額は、車種によって違います。詳しくは、税務課（11 ページ）までご連絡ください。

### ■O que é Imposto sobre Veículos Leves (por tipo)?

- É um imposto que deve ser pago por todas as pessoas que possuem moto ou veículo leve (carros “kei”) (potência do motor inferior a 660cc) em 1º de abril.
- Mesmo em caso de desmanche ou alteração de propriedade após 2 de abril, é necessário pagar o valor integral do imposto.
- O valor do imposto varia conforme o modelo do veículo. Para mais detalhes, entre em contato com a Seção de Impostos (página 11).

### ■申告

- 軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときは、下の表のとおり必ず申告してください。申告をしないと、いつまでも軽自動車税（種別割）が課税されます。

### ■Declaração

- Não esqueça de comunicar aos órgãos responsáveis abaixo em caso de desmanche, doação, venda, mudança de cidade ou furto/roubo. Enquanto não houver esta declaração, o imposto continuará sendo tributado.

車の種類 Tipo de veículo	申告する場所 Contatos
原動機付自転車（125cc 以下） Scooter (de até 125cc) 小型特殊自動車（トラクターなど） Veículo especial pequeno (Trator, etc.)	大野町役場 税務課窓口 Balcão da Seção de Impostos da Pref. de Ono ☎0585-34-1111
軽自動車（軽四輪・軽三輪） Veículo Leve (quatro rodas • três rodas)	軽自動車検査協会岐阜事務所 Org. de Inspeção Veículo Leve (Escritório Gifu) 羽島市福寿町千代田 3 丁目 8 3 番地 ☎050-3816-1775
二輪の軽自動車・二輪の小型自動車 Veículo leve de duas rodas • Automóvel de pequeno porte de 2 rodas	中部運輸局岐阜運輸支局 Agência de Transporte Chubu (Filial Gifu) 岐阜市日置江 2648-1 ☎050-5540-2053

#### ■軽自動車税（種別割）の納め方

- 軽自動車税（種別割）の納税通知書（ハガキ又は封筒）は、毎年4月に届きます。届いたらすぐに中身を確認してください。
- 届いた納付書を持って、納期限までに銀行やコンビニエンスストアで納めてください。
- 1 ページの町税納期カレンダーを確認し、必ず納期限までに納めてください。
- 軽自動車や二輪の小型自動車（排気量 250cc を超えるバイク）には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要です。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を納めると、スタンプが押されます。それを車検のときに持って行ってください。

#### ■ Forma de pagamento do Imposto sobre Veículos Leves (por tipo)

- O comunicado sobre o imposto (cartão postal ou envelope) é enviado em abril de cada ano. Ao receber, verifique o conteúdo imediatamente.
- Com os boletos em mãos, efetue o pagamento em banco ou em lojas de conveniência até a data de vencimento.
- Confira as datas de vencimento descritas na página 1 e pague sem falta até o vencimento.
- Os veículos leves e os veículos de pequeno porte de 2 rodas (motos com potência do motor superior a 250cc) precisam fazer a vistoria mecânica (*shaken*). Neste momento, é necessário apresentar o comprovante de pagamento do imposto. Este comprovante vem anexo ao boleto e quando o imposto é pago, recebe-se um carimbo. Leve este comprovante durante a vistoria.

#### 【 参考 】自動車税（種別割・環境性能割）、軽自動車税（環境性能割）について

- 排気量 660cc を超える自動車には自動車税（種別割・環境性能割）がかかります。
- 自動車税（種別割・環境性能割）については自動車税事務所（☎058-279-3781）に、軽自動車税（環境性能割）については岐阜県自動車会議所 軽自動車事務所（☎058-394-0268）にお問い合わせください。

#### 【Obs.】 Imposto sobre Automóvel (por tipo ou por performance ambiental), Imposto sobre Veículos Leves (por performance ambiental)

- O Imposto sobre Automóvel (por tipo ou por performance ambiental) incide nos veículos com potência superior a 660cc.
- Para mais informações a respeito do Imposto sobre Automóveis (por tipo ou performance), ligue para o escritório de impostos (☎058-279-3781); para informações a respeito do Imposto sobre Veículos Leves (por performance ambiental), ligue para a Associação Automobilística de Gifu / Escritório de Veículos Leve (☎058-394-0268).

## 5 国民健康保険税について Taxa do Seguro Nacional de Saúde

### ■国民健康保険とは

- 大野町に住んでいる人は、赤ちゃんからお年寄りまですべての人（在留期間が 3 か月を超えて日本に滞在する外国籍の人を含む。）が国民健康保険に加入しなければなりません。（社会保険など職場の健康保険の対象となる人は除きます。）
- 国民健康保険に加入すると、病気やけがをしたときに少ない自己負担で、安心して医療を受けることができます。

### ■O que é Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin Kenko Hoken*)?

- Todas as pessoas que moram na cidade de Ono, de bebês a idosos (inclusive os estrangeiros que permanecem no Japão com o visto de permanência por mais de 3 meses), devem aderir ao Seguro Nacional de Saúde. (Com exceção daqueles que são alvos do seguro de saúde da empresa, tais como o Seguro Social de Saúde (*Shakai Hoken*).)
- Ao aderir ao Seguro Nacional de Saúde, o segurado poderá receber tratamento médico com tranquilidade pagando apenas um valor mínimo por consulta.

### ■国民健康保険の保険税について

- 国民健康保険に加入すると、国民健康保険税を納めなければなりません。
- 国民健康保険税は、前年の 1 月 1 日から 12 月 31 日までの収入などに応じて税額が決まります。前年中の収入が少ないときは、税額が安くなる場合があります。

### ■A taxa do Seguro Nacional de Saúde

- Ao aderir ao Seguro Nacional de Saúde, é necessário pagar a taxa do seguro.
- Esta taxa é calculada conforme a renda obtida no ano anterior, entre 1º de janeiro e 31 de dezembro. Em alguns casos quando a renda do ano anterior for baixa, esta taxa pode ser reduzida.



#### ■国民健康保険税の納め方

- 国民健康保険に加入すると、年金から天引きされる場合は4月と7月に、口座振替や納付書による納付の場合は5月と7月に国民健康保険税納税通知書が届きます。（新しく加入した人には、加入の届出をした次の月に届きます。）届いたらすぐに中身を確認してください。
- 納付書は、5月の通知書には1期と2期で計2枚、7月の通知書には3期から10期まで計8枚入っています。
- 1ページの町税納期カレンダーを確認し、銀行やコンビニエンスストアで必ず納期限までに納めてください。

#### ■Formas de pagamento da taxa do Seguro Nacional de Saúde

- Quando a taxa do Seguro é descontado da aposentadoria, o comunicado sobre o pagamento do Seguro Nacional de Saúde é enviado em abril e julho; quando o pagamento é feito através de débito automático ou boleto bancário, o comunicado é enviado em maio e julho. (O comunicado para os novos inscritos no Seguro é enviado no mês seguinte à adesão.) Ao receber, verifique o conteúdo imediatamente.
- Na notificação de maio, são enviados 2 boletos (1ª e 2ª parcela), na de julho contém 8 boletos (da 3ª à 10ª parcela)
- Confira o calendário das datas de vencimento na página 1 e efetue o pagamento em bancos ou lojas de conveniência, sem falta, até a data de vencimento.

#### ■職場の社会保険の資格を喪失したとき、または社会保険に加入したとき

- 必ず住民課まで届け出てください。
- 社会保険の資格を喪失したのに届出がない場合は、国民健康保険証が発行できないため、ケガや病気のため病院で治療を受ける際に、実費負担となります。国民健康保険税も遡って課税されるため、負担が大きくなります。
- 社会保険に加入したのに届出がない場合は、社会保険に加入した後も国民健康保険税が課税されてしまいます。

#### ■O que fazer quando perder a qualidade de segurado do Seguro Social da empresa ou quando aderir ao Seguro Social:

- Comunique imediatamente à Seção de Cidadania.
- Enquanto não houver essa comunicação sobre a perda de enquadramento no Seguro Social, o cartão do Seguro Nacional de Saúde não poderá ser emitido, e assim, quando precisar receber atendimento médico, a despesa deverá ser paga integralmente. Além disso, a taxa do Seguro de Saúde será cobrada retroativamente, portanto, o ônus será ainda maior.
- Por outro lado, se o indivíduo aderiu ao Seguro Social, mas não fez a comunicação na Seção de Saúde, a taxa do Seguro Nacional de Saúde continuará sendo tributada.

## 6 納期限までに町税を納められない場合

### Quando não puder pagar o imposto municipal até a data de vencimento

#### ■税金を納期限までに納めなかった場合

- 税金を納期限までに納めないと、督促状（「税金をすぐに納めてください」とお知らせする手紙）が届きます。また、延滞金がかかる場合があります。
- 税務課（住民課）に連絡をしないで、税金を納期限までに納めなかった場合は、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押さえます。差し押さえた財産は換価（換金）し、未収金に充当します。
- 事情により納期限までに納付ができない場合は、そのままにせず、速やかに税務課又は住民課（11 ページ）まで相談してください。

#### ■Quando não puder pagar o imposto até a data de vencimento

- Se o contribuinte não pagar o imposto até o data de vencimento, uma nota de pagamento pendente denominada “*Tokusokujo*” (uma carta avisando para “pagar o imposto imediatamente”) será enviada. Em alguns casos, haverá cobrança de juros.
- Quando o pagamento não ocorrer dentro do prazo e se este fato não for informado à Seção de Impostos (ou Seção de Cidadania), os seus bens (salário, poupança, etc.) serão confiscados. Esses bens serão avaliados (trocados em dinheiro) e usados para quitar o valor não recolhido.
- Quando não puder pagar o imposto dentro do prazo por algum motivo, não ignore este fato e procure buscar informações na Seção de Impostos ou na Seção de Cidadania (página 11), por favor.

## 7 町税の証明書について Comprovante do imposto municipal

### ■課税証明書・納税証明書とは

- 課税証明書や納税証明書は、1年間に納める税金や既に納めた税金の額を証明するものです。

### ■ O que é “Kazei Shomeisho/Nozei Shomeisho” (Certificado de Tributação / Comprovante de Pagamento do Imposto)?

- São documentos que comprovam o valor do imposto a ser pago durante o ano e os valores já quitados.

### ■課税証明書・納税証明書を発行している場所

- 大野町役場住民課の窓口で発行しています。  
※時間は平日の8時30分から17時15分です。  
※課税証明書や納税証明書を発行できるのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。現在、大野町にお住まいであっても、1月1日に別の市町村にお住いの場合は、大野町では証明書を発行できません。

### ■ Guichê responsável para a emissão desses documentos

- Guichê da Seção de Cidadania (*Jumin-ka*) da prefeitura de Ono-cho.  
※O horário de atendimento é de segunda a sexta, das 8h30 às 17h15.  
※A prefeitura responsável para emitir esses documentos é a prefeitura na qual o indivíduo estava residindo em 1º de janeiro do mesmo ano. Se o indivíduo estiver morando em Ono-cho atualmente, mas se ele estava morando em outra cidade no dia 1º de janeiro, o comprovante não poderá ser emitido em Ono-cho.

### ■発行に必要なもの

- 自分の証明書が欲しいときは下記の2つのものを持ってきてください。
  - ①本人確認書類（在留カードや運転免許証など）
  - ②現金300円（1通あたり）

### ■ Documentos necessários para a emissão

- Traga os 2 itens a seguir quando quiser solicitar o seu próprio comprovante:
  - ① Documento pessoal (Zairyu Card, carteira de habilitação, etc.)
  - ② 300 ienes em dinheiro (por documento)

## 8 町税についての問合せ先

### Telefones para contato sobre Imposto Municipal

内容 Assunto	問合せ先 Setor responsável	電話 Telefone
町民税・県民税について Imposto Residencial	税務課 <i>Zeimu-ka</i> Seção de Impostos	☎0585-34-1111
固定資産税について Imposto sobre Ativos Fixos		
軽自動車税について Imposto sobre Veículos Leves		
町税の納付について (国民健康保険を除く) Pagamento do Imposto Municipal (exceto Seguro Nacional de Saúde)		
国民健康保険税について Taxa do Seguro Nacional de Saúde	住民課 <i>Jumin-ka</i> Seção de Cidadania	
町税の証明書について Comprovantes do Imposto Municipal		